

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ
Кафедра іноземної філології та перекладу

СИЛАБУС

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ /
PRACTICAL COURSE OF WRITTEN TRANSLATION

Інформація про викладача	
Викладач(-і)	Ткачук Тетяна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент
Адреса кафедри	м. Вінниця вул. Театральна, 21, каб. 14
Контактний телефон	+38(0432)55 04 21
E-mail:	t.tkachuk@vtei.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання	
Інформація про освітній компонент	
Статус компонента	Вибірковий
Освітній ступінь	Магістр
Навчальний рік	2024-2025
Анотація курсу	<p>Розвиток міжнародних зв'язків України з іноземними державами передбачає формування відповідної моделі організації ділових стосунків, рівень яких значно залежить від сервісного обслуговування цих стосунків на рівні адекватного перекладу та на рівні оформлення й організації ділового партнерства в усній та письмовій формах. У зв'язку з цим володіння основами письмового перекладу є надійним підґрунтям для успішного кар'єрного зростання.</p> <p>Основною метою вивчення курсу «Практичний курс письмового перекладу» є ознайомлення здобувачів із теоретичними основами письмового перекладу та формуванням практичних навичок відтворення тексту оригіналу в цільовій мові. Курс письмового перекладу також сприяє більш глибокому вивченню структури як англійської так і рідної мови, збагаченню словникового та фразеологічного запасу здобувачів вищої освіти в усіх жанрах та стилях письмової літературної мови.</p>
Мова викладання	Українська мова, англійська мова
Результати навчання	аналізувати й впорядковувати мовні, літературні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів; здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу; аналізувати та структурувати матеріал з урахуванням доцільних методологічних принципів; визначати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних; обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання;

	продемонструвати конфігурацію пам'яті та гнучкість перемикання з одного мовного коду на інший; застосовувати опір інтерференції.					
Тематичний план та оцінювання результатів навчання						
Назва теми	Кількість годин			Форми контролю	Бальна оцінка	
	Усього годин / кредитів	з них				
		лекції	практичні заняття			самостійна робота студентів
Тема 1. Засоби та прийоми письмового перекладу.	13		6	7	В, УД, ПЗ, Д	7
Тема 2. Функціоналізм у письмовому перекладі.	12		6	6	В, УД, П, РМГ, УО	7
Тема 3. Особливості письмового перекладу на рівні слова, словосполучення.	10		4	6	В, ПЗ, УД, Т, УО	7
Тема 4. Особливості письмового перекладу на рівні словосполучення.	10		4	6	ПЗ, П, Т, Д	7
Тема 5. Лексичні трансформації у письмовому перекладі.	10		4	6	РМГ, ПЗ, Д, В, УО	7
Тема 6. Лексичні безеквівалентності. Як уникнути лексичних «пасток»	14		6	8	В, К, ПЗ, УО, РМГ	7
Тема 7. Граматичні особливості письмового перекладу.	14		6	8	ПЗ, Д, УО, В, Т	7
Тема 8. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту	12		4	8	В, УО, П, Д	6
Тема 9. Суспільно-інформативні тексти як різновид спеціальних текстів .	14		6	8	В, УД, Д, КТ, ПЗ	8
Тема 10. Особливості перекладу науково-технічної продукції.	14		6	8	В, УО, РМГ, УД, ПЗ	7
Тема 11. Проблеми автоматизованого перекладу.	18		10	8	УД, РМГ, К, П, Т	8
Тема 12. Якість перекладу.	12		6	6	В, УО, УД, Т	7
	27			27	ІЗ	15
Разом	180/6		68	112		100
Підсумковий контроль-екзамен						
Поточний контроль /	Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах: В – відповідь на практичних заняттях – 1 бал.					

критерії оцінювання	<p>УД – участь у дискусії – 2 бали. КТ – комп’ютерне тестування – 1 бал. Т – тестування – 1 бал. К – кейс-стаді – 2 бали. РМГ – робота в малих групах – 1 бал. Д – доповідь – 2 бали. П – презентація – 2 бали. УО – усне опитування – 1 бал. ПЗ – письмові завдання – 2 бали. ІЗ – індивідуальні завдання – 15 балів (перекладацький аналіз текстів та відеоматеріалів – 5 балів; участь у наукових заходах – 10 балів). Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів.</p>
Основні літературні та інформаційні джерела	<ol style="list-style-type: none"> 1. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад: навчально-методичний посібник. Вороніна. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с 2. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с. 3. Скиба К.М., Долинський Є.В., Мацюк О.О. Theory and practice of translation = Теорія і практика перекладу : навч. посіб. Хмельницький: ХНУ, 2015. 209 с. 4. Терехова С.І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с. 5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2013. 272с. 6. Olohan M. Translation and Practice Theory. Taylor & Francis, 2020. 166 p. 7. Scarpa F. Research and Professional Practice in Specialised Translation. Palgrave Macmillan UK, 2020. 419 p. 8. Ткачук Т.І., Паславська І.Б., Стилістичні перспективи перекладу англомовних джерел в сучасній інтерпретації майбутніх філологів. Наукові записки. Серія: Педагогічні науки. 2022. Вип. 205. С. 185-189. 9. Паславська І.Б., Ткачук Т.І. Особливості застосування перекладацьких конверсивних трансформацій. Актуальні питання гуманітарних наук : міжвуз. зб. наук. пр. молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2023. Вип. 61. Т. 3. С. 145-149. 10. Мацера О.А., Ткачук Т.І., Паславська І.Б. Переклад як засіб для навчання англійської мови: роль мовних корпусів та перекладацьких інструментів. Вісник науки та освіти. 2023. Вип. 10 (16). С.192-202.
Політика освітнього компонента	
Організація навчання	Організація навчання відбувається відповідно до Положення про організацію освітнього процесу здобувачів вищої освіти у ВТЕІ ДТЕУ
Відпрацювання пропусків занять	<p>Відпрацювання пропусків здійснюється через систему управління навчанням MOODLE та індивідуальні консультації (в усній та в письмовій формі, в залежності від тематики та обсягу пропущеного матеріалу). Письмове відпрацювання включає: виконання завдань в системі MOODLE; виконання повідомлень, доповідей, презентацій. Усне відпрацювання включає: захист повідомлення, доповіді, презентації.</p>
Допуск до підсумкового	Підсумковий контроль-екзамен. До екзамену допускаються всі здобувачі, які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів.

контролю	<p>Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компоненту для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену.</p> <p>Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компоненту, виявили активність в науково-дослідній роботі за відповідною тематикою, стали призерами студентських олімпіад, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).</p>
Академічна доброчесність	<p>Роботи здобувачів вищої освіти мають бути їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших здобувачів становлять приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p>
Інші складові політики компонента	<p>1. Здобувач зобов'язаний: добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю з курсу; брати активну участь на практичних заняттях; бути толерантним у спілкуванні з викладачем та одногрупниками, зокрема впродовж обговорення дискусійних питань на практичних заняттях.</p> <p>2. Здобувачі вищої освіти повинні неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку ВТЕІ ДТЕУ; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.</p>

Затверджено на засіданні кафедри протокол № 01 від 22.01.2024.

Науково-педагогічний працівник



Тетяна ТКАЧУК

Завідувач кафедри



Наталя ІВАНИЦЬКА